

LEXICOLOGÍA HISTÓRICA: PAPA DE HUEVO / PAPA DE RIÑÓN / PAPA DE MARÍA

VÍCTOR J. HERNÁNDEZ CORREA*

Fecha de recepción: 3 de diciembre de 2007

Dentro del amplio espectro que componen las fuentes de que se sirve para el estudio la lingüística histórica, la prensa viene a ocupar uno de los primeros puestos y más interesantes de cuantos puedan citarse, contando siempre a partir de su aparición en una comunidad de habla determinada. En el caso de La Palma y más concretamente en el de su ciudad capital, el primer periódico impreso surgido en la escena de los medios de comunicación social es *El Time* (1863-1870), en sus inicios dirigido y en gran parte escrito por Antonio Rodríguez López (Santa Cruz de La Palma, 1836-1901). Desde entonces hasta hoy, el testimonio periodístico de procedencia local va a convertirse en vehículo indispensable de la sociedad palmera informante e informada. Su aprovechamiento desde el punto de vista lingüístico parece inagotable y en ocasiones brinda una oportunidad que no ofrecen con tanta claridad y profusión de datos otros materiales. Y este es el caso que nos ocupa.

Desde hace años, la lexicografía canaria ha identificado las voces *papa de riñón* y *papa de María* como sinónimas y las ha definido como 'variedad grande y harinosa', especificando su distribución geográfica en el mapa insular. Así, *papa de María* se re-

* Servicio de Patrimonio Histórico, Excmo. Ayuntamiento de Santa Cruz de La Palma.

coge sólo en Tenerife, mientras que *papa de riñón* se escucha simultáneamente en esta además de en la isla de Gran Canaria. Hasta aquí la descripción sincrónica¹. Sin embargo, en el análisis histórico, el hallazgo de una noticia, que bajo el rótulo «Patatas» inserta el bisemanario *El dinamo* (Santa Cruz de La Palma, 1893-1895) en su edición del lunes 12 de marzo de 1894, invita a revisar ciertas cuestiones. Por su brevedad, la reproduzco a continuación:

*La acreditada semilla de patatas inglesas conocidas por la generalidad de nuestros labradores con los nombres de papas de huevo ó de Riñón, acaba de recibirse por Don Juan Cabrera Martin del comercio de esta Ciudad, en cuyos almacenes se expende al comodo precio de siete pesetas el saco*².

Lo primero, pues, que llama la atención es que *papa de riñón* era palabra vigente en La Palma a finales del siglo XIX. Lo segundo es

1. Me he servido de la información lexicográfica que aportan: CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, CORBELLÁ DÍAZ, Dolores, ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M. Ángeles. *Tesoro lexicográfico del español de Canarias*. 2ª ed. corr. y aum. [Canarias]: Gobierno de Canarias. Consejería de Educación, Cultura y Deportes; [Madrid]: Real Academia Española, 1992; *IDEM*. *Diccionario diferencial del español de Canarias*. [Madrid]: Arco/Ediciones, D.L. 1996; CORRALES, Cristóbal, CORBELLÁ, Dolores. *Diccionario histórico del español de Canarias*. [La Laguna]: Instituto de Estudios Canarios, 2001.

2. S.A. «Patatas». *El dinamo: periódico democrático bisemanal* (Santa Cruz de La Palma, 12 de marzo de 1894), p. [3]. Sobre este rotativo y su director, el aridanense Augusto Cuevas Camacho, véanse: HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, María Rosa. «Prensa y poder: los periódicos de La Palma en la dinámica política de la Restauración». *Revista de historia canaria*, 181 (1999), pp. 139 y 143; IZQUIERDO [PÉREZ], Eliseo. *Periodistas canarios: siglos XVIII al XX: propuesta para un diccionario biográfico y de seudónimos*. Islas Canarias: [Gobierno de Canarias], 2005, v. I, pp. 371-372; RÉGULO PÉREZ, Juan, «Los periódicos de la isla de La Palma (1863-1948)». *Revista de historia*, n. 84 (1948), p. 365. A propósito del empresario Juan Cabrera, citado en el texto, véase el opúsculo del educador y periodista Pedro J. de las Casas Pestana *Don Juan Cabrera Martín: bosquejo biográfico*. Santa Cruz de La Palma: Imprenta Diario de Avisos, 1916.

la evidencia documental de un tercer sinónimo que añadir a los ya conocidos: *papa de huevo*, también usado frecuentemente en la isla en el entorno ochocentista. Además, la significación canónica divulgada hasta ahora debe incorporar la procedencia inglesa de la variedad, como otras tantas de sobra reconocidas. Asimismo, conviene hacer hincapié en que ambas variantes léxicas convivían en las hablas rurales de La Palma como voces estandarizadas en idéntico nivel. La capacidad informativa de la noticia nos permite aventurar también que se plantaba seguramente en torno a la primavera, recogándose, por tanto, a principios del verano, con lo que sería posible asignarle el valor de ‘papa veraniega’ como tienen otras. Y, ya por último, que se trata de una variedad que gozaba de cierto reconocimiento a finales de la centuria.

Toda esta información, condensada en unas pocas líneas, permite identificar *papa de huevo*³ y *papa de riñón* como voces usadas comúnmente por la población rural de la isla de La Palma para designar una clase de papa de importación inglesa, apreciada, plantada en primavera y, de coincidir plenamente con el uso más moderno localizado en Tenerife y Gran Canaria, habría que sumarles también los valores de la acepción común, esto es, ‘grande y harinosa’. Por último, hay que apuntar que, desde el interés que despierta para el estudio diacrónico, esta documentación que se cita aquí es la primera de la que se tiene conocimiento, no constando ningún registro en los trabajos de lexicografía histórica canaria más recientes⁴.

3. No debe confundirse con *papa negra de yema de huevo* ‘papa negra’.

4. Últimamente, Díaz Alayón ha documentado, asimismo, dos nuevos registros históricos, *papa londrera* y *papa nortera*, identificados como sinónimos por J.A. Álvarez Rixo en su memoria «Papas», publicada por entregas en el *Boletín de la Sociedad Económica de Amigos del País de Santa Cruz de La Palma*, y cuyas nomenclaturas aluden a su procedencia noreuropea. Vid. DÍAZ ALAYÓN, Carmen. «Álvarez Rixo en la Sociedad de Amigos del País de La Palma». *Revista de estudios generales de la isla de La Palma*, 0 (2004), pp. 329-351; IDEM y CASTILLO [MARTÍN], Francisco Javier. *La obra periodística de José Agustín Álvarez Rixo: estudio histórico y lingüístico*. Islas Canarias: [Academia Canaria de la Lengua], 2005, pp. 142-143.

